



Curso online de traducción asistida por computadora (TAC)

Usuarios de Windows

Año 2011



Presentación

Da Silva Bethencourt Servicios Lingüísticos, Consultoría y Capacitación, F.P. se complace en presentar, **por segundo año consecutivo**, el curso virtual de traducción asistida por computadora (TAC). Este es un curso teórico práctico que tiene como objetivo dar a conocer los distintos tipos de programas de traducción asistida por computadora, con los cuales los traductores pueden mejorar su productividad.

¿A quién va dirigido este curso?

El presente curso va dirigido a:

- ✓ Estudiantes y recién egresados de las carreras de traducción, interpretación y filología.
- ✓ Profesionales de otras carreras que se inician en el mundo de la traducción y desean conocer algunas herramientas de traducción asistida por computadora, que les permitan optimizar su productividad en el día a día.
- ✓ Traductores ya establecidos en el mercado que no dominan los sistemas de traducción asistida por computadora y por su trabajo requieran conocer algunas herramientas de traducción asistida por computadora.
- ✓ Profesionales que cuentan con su propia empresa de servicios lingüísticos y desean optimizar sus servicios, no sólo ofreciendo mejor calidad a sus clientes, sino también optimizando el flujo de trabajo entre sus traductores de plantilla y autónomos.



Objetivos del curso

- ✓ Conocer los fundamentos teóricos de los sistemas de traducción asistida por computadora
- ✓ Aprender a manejar un sistema de traducción asistida por computadora integrada al procesador de texto MS Word: MetaTaxis.
- ✓ Aprender a manejar un sistema de traducción asistida por computadora de plataforma independiente: MemoQ
- ✓ Conocer las últimas tendencias en la traducción asistida por computadora: servicio de software (*Software as a service*)

Metodología y evaluación

Este curso utiliza la metodología de educación a distancia que se centra en la independencia del estudiante para desarrollar su propio aprendizaje, por lo que el estudiante podrá acceder al curso a través de la plataforma virtual <http://fcdsbtraducciones.edu20.com/site>.

El curso está dividido en un módulo teórico, dos módulos prácticos, en los que los participantes conocerán las características de cada programa, y un seminario virtual en el que se presentará la nueva tendencia de los sistemas de traducción asistida por computadora, desde la perspectiva del servicio. Los tres primeros módulos contarán con evaluaciones, que el participante deberá presentar para poder certificar su aprendizaje. **Los módulos de prácticas no sólo cuentan con material escrito, sino también con videos y videos interactivos, para que los participantes puedan optimizar al máximo el aprendizaje.**



Contenido

1.- Fundamentos teóricos de los sistemas de traducción asistida por computadora (TAC)

2.- Programa TAC integrado a MS Word: prácticas con MetaTextis

3.- Programa TAC de plataforma independiente: Prácticas con MemoQ

4.- Seminario web sobre las últimas tendencias de los sistemas de traducción asistida por computadora: servicio de software (*Software as a Service*)

Duración del curso

Al ser un curso virtual, el curso tendrá una duración proporcional al tiempo que cada participante dedique al estudio. Sin embargo, existe un límite de tiempo disponible para entregar las evaluaciones que es de 30 días hábiles. Lo ideal sería que el participante disponga de 6 horas semanales para el aprendizaje del curso.

Dentro de ese plazo de tiempo, el estudiante deberá disponer de 45 minutos para participar en el seminario virtual en tiempo real. Las fechas se indicarán luego de determinar la disponibilidad de los participantes.

Inicio del curso e inscripción

Durante el año 2011, se abrirán nueve ediciones del curso. Las personas interesadas en el curso pueden inscribirse en alguna de las siguientes fechas:

Primera edición del curso: 18 de abril de 2011

Segunda edición del curso: 16 de mayo de 2011

Tercera edición del curso: 13 de junio de 2011

Cuarta edición del curso: 18 de julio de 2011



Quinta edición del curso: 15 de agosto de 2011

Sexta edición del curso: 19 de septiembre de 2011

Séptima edición del curso: 17 de octubre de 2011

Octava edición del curso: 14 de noviembre de 2011

Novena edición del curso: 12 de diciembre de 2011

Periodo de inscripción

El periodo de inscripción estará permanentemente abierto a partir del 1 de abril de 2011. Sin embargo, la fecha de inscripción determinará la edición en la que la persona participará.

Primera edición del curso: inscripciones abiertas desde el 1 de abril de 2011 hasta el viernes 15 de abril de 2011.

Segunda edición del curso: inscripciones abiertas hasta el viernes 15 de mayo de 2011.

Tercera edición del curso: inscripciones abiertas hasta el viernes 10 de junio de 2011.

Cuarta edición del curso: inscripciones abiertas hasta el viernes 15 de julio de 2011.

Quinta edición del curso: inscripciones abiertas hasta el viernes 12 de agosto de 2011.

Sexta edición del curso: inscripciones abiertas hasta el viernes 16 de septiembre de 2011.

Séptima edición del curso: inscripciones abiertas hasta el viernes 14 de octubre de 2011.

Octava edición del curso: inscripciones abiertas hasta el viernes 11 de noviembre de 2011



Novena edición del curso: inscripciones abiertas hasta el viernes 09 de diciembre de 2011

Número máximo de participantes por edición

En cada edición se acepta un número máximo de 15 participantes.

Precio del curso

530 Bs.F. (personas que viven en Venezuela), **USD 125** (para personas que viven fuera de Venezuela). **10%** de descuento para miembros solventes de Conalti.

Modalidad de pago

- ✓ Depósito bancario o transferencia bancaria (para las personas que viven en Venezuela)
- ✓ Paypal o transferencia bancaria (para las personas que viven fuera de Venezuela)

Los datos para realizar el pago se les enviará una vez que hayan llenado la planilla de preinscripción, que podrán encontrar en la siguiente dirección Web:

<https://spreadsheets.google.com/viewform?formkey=dGVCZDBfZ3pEeW95cVk5OUZzR2k0Rnc6MQ>

¿Quién será el asesor del curso?

Fátima C. Da Silva B. (Ingeniero Industrial y Licenciada en Idiomas Modernos). Miembro asociado No. A2009229 del Institute of



Localisation Professionals. Para saber un poco más sobre quién soy, visiten el siguiente vínculo:

<http://www.fcdbstraduccion.com/Espanol/quiensoy.html>

¿Tiene alguna pregunta? ¿Desea complementar la formación virtual con clases presenciales?

Si tiene alguna duda o desea complementar este programa de formación virtual con clases presenciales, escribanos al siguiente correo electrónico:

info@fcdbstraduccion.com

También puede llamar al siguiente número de teléfono:

0212-8381994, 0412-6155181

Skype

Si tiene cuenta de Skype, me puede contactar a través del siguiente nombre de usuario **fcandelariadasilvabethencourt**

Nota: La información presente en este folleto se encuentra sujeta a cambios sin previo aviso. Por favor, siempre consulte la edición más reciente.

Fecha de elaboración: 22 de abril de 2010/ Fecha de la última modificación: 16 de marzo de 2010